

༄༅། །བཟང་སྲོད་འབྲུམ་ཚོགས་ཚན་མོ་འདོན་ཆ། །

普賢雲供法會儀軌

Samantabhadra's Cloud of Offering Dharma Assembly Sadhna

༄༅། ས་ཡི་སྡེང་པོའི་མཚན། །

地藏王菩薩聖號 Ksitigarbha's Holy Name

བྱང་ཚུབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཚན་པོ་ས་ཡི་སྡེང་པོ་ལ་སྲུག་འཚལ་ལོ་མཚན་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། །

將球森巴 森巴欽波 薩儀念波拉 相擦羅 切朵 加思起哦

[頂禮供養皈依地藏王菩薩摩訶薩]

CHANG CHUB SEM PA , SEM PA CHEN PO, SA YI NYING PO LA, CHAG TSAL LO, CHOD DO KYAB SU CHI-O

I pay homage, make offerings and take refuge in the Bodhisattva Mahasattva Sayi Nyingpo.

༄༅། ས་སྡེང་གཟུངས་རང་།

地藏王菩薩長咒 Ksitigarbha's Long Mantra

ཚིམ་རྩོམ་རྩོ། ཅིམ་ཚིམ་རྩོ། ལྷ་ཀླུ་པ་ཚིམ་རྩོ། བ་ཀ་ར་ཚིམ་རྩོ། ཨ་མ་བ་ར་ཚིམ་རྩོ། བ་ར་ཚིམ་རྩོ། བ་ཅི་ར་ཚིམ་རྩོ།
ཨ་རོ་ག་ཚིམ་རྩོ། རྣམ་ཚིམ་རྩོ། ས་ཏེ་བ་ཚིམ་རྩོ། ས་ཏེ་ཞི་ཏ་ལ་ཚིམ་རྩོ། བི་བ་རོ་ག་ཤ་བ་ཚིམ་རྩོ། ལྷ་བ་ཤ་མ་ཚིམ་རྩོ། ཉ་ལ་ན་
ཚིམ་རྩོ། སྤྲུལ་ས་མ་མོ་ཞེ་རྣམ་ཚིམ་རྩོ། ལྷ་ཏ་ཚིམ་རྩོ། བི་ཤེ་མ་བ་རི་ཡུ་ཚིམ་རྩོ། ལྷ་སྤྱི་ཏ་ལ་མ་བ་ཚིམ་རྩོ། བི་ཨ་བ་སོ་ཏ་མ་ཏེ་
ལེ། ད་མ་བེ་ལ་མ་བེ། ཅག་སེ། ཅག་བ་སེ་ལེ། ལྷི་ལེ་མེ་ལེ་ག་ར་ལྷ། ལྷ་ར་བ་སྤྱི་ཏེ། ཏ་སེ་རེ་སྤྱ་སྤྱ་བེ། བ་རེ་ཅ་སྤྱ་ལྷ་ན་བྱ་ཞེ།
ཨ་ར་བྱ་ཞེ། སྤྱ་ན་ར། ཅ་ཅ་ཅ་ཅ། ཏེ་ལེ་མེ་ལེ། ཨ་ཁ་ཏ་སྤྱ་གེ་བེ། བ་ག་སྤྱི་ལོ། བ་སྤྱ་རེ་བ་སྤྱ་རེ། མི་ལེ་མ་རྩེ། ཉན་ཏེ་ཀུ་ལེ་མེ་ལེ།
ཨང་ཀུ་ཅི་ཏ་རྩེ། ལྷ་རི་གྱི་རེ། བ་ར་གྱི་རེ། ཀུ་ཏ་ཤ་མ་མ་ལེ། ཉོན་གྱི་ཉོན་གྱི། ཉོན་གྱུ་ལེ། ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ། ཀུ་ལོ་སྤྱི་མེ་ལེ།
མེ་རི་ཉོ། མེ་རི་ཏེ། ལྷ་ན་ལྷ་ཏ། ཏ་ར་ཁ་མ་རེ་མ། ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ།

曾波 曾波. 增曾波. 阿噶卡 曾波. 巴噶日 曾波. 阿瑪巴日 曾波. 巴日 曾波. 巴字日 曾波. 阿若噶 曾波. 達瑪 曾波. 薩爹巴 曾波. 薩爹霓 哈拉 曾波. 補巴 若噶 夏巴 曾波. 哦巴 夏瑪 曾波. 那亞那 曾波. 站甲 薩瑪 莫涅 染那 曾波. 甲那 曾波. 補刻瑪 巴日亞 曾波. 夏絲 達拉 瑪巴 曾波. 補阿 扎所 大瑪 嘿列. 大瑪別. 亞瑪別. 雜扎色. 雜扎巴 絲列. 及列 菩列. 噶日巴. 巴日 巴熱爹. 哈色熱 扎日別. 巴熱雜染 巴那達涅. 阿日達涅. 帕那日. 雜雜雜雜. 湖列木列. 阿卡 達塔格別. 塔噶可羅. 塔哈熱 塔哈熱. 麼列瑪爹. 南爹 個列麼列. 昂個 字達別. 阿熱接熱. 巴日接熱. 各達夏 瑪瑪列. 吨接吨接. 吨古列. 護日護日護日. 各落朵 麼列. 滅日朵. 滅日爹. 伴那達大. 哈日卡瑪 熱瑪. 護日護日,

TSIM BHO. TSIM BHO . TSIM TSIM BHO. A KA KA TSIM BHO. BA KA RA TSIM BHO.
A MA BA RA TSIM BHO. BA RA TSIM BHO. BA TSI RA TSIM BHO. A RO GA TSIM
BHO. DHARMA TSIM BHO. SA TE BA TSIM BHO. SA TE NI HA LA TSIM BHO. BI BA
RO KA SHA BA TSIM BHO. U PA SHA MA TSIM BHO. NA YA NA TSIM BHO. PRA JNA
SA MA MO NE RAT NA TSIM BHO. KYA NA TSIM BHO. BE KE MA BA RI YA TSIM
BHO. SHA SI TA LA MA BA TSIM BHO. BI A DRA SO TA MA HE LE. DA MA BE YA
MA BE. TSATRA SE. TSATRA BA SI LE. KYI LE PI LE KA RA BHA. BA RA BA RI TE.
HA SE RE TRA RA BE. PA RE TSA RA. BHA NA DA NE. A RA DA NE. PA NA RA.
TSA TSA TSA TSA . HI LE MI LE. A KHA TA TA GE BE. TA GA KHI LO. TAHA RE
TAHA RE. MI LE MA DHE. NAN TE KU LE MI LE. ANG KU TSI TA BHE. A RE GYI
RE. BA RA GYI RE. KU TA SHA MA MA LE. TON GYE TON GYE. TON GU LE. HURU
HURU HURU. KU LO STO MI LE. ME RI TOME RI TE. BA AN DHA TA. HA RA KHA
MA RE MA. HU RU HU RU.

༄༅། །མཚོན་བ། །

供养 Offering

ཕྱི་ནང་ཀུན་ཏུ་ལྷ་མིའི་ཡོ་བྱད་མཚོན། །

起囊 跟度 拉米 育些瓊 [一切人天内外勝資具]

CHI NANG KUN TU LHA MI YO CHED CHOG

All outer and inner sublime substances of gods and humans—

རོལ་མོ་རྒྱན་སྒྲིབ་ཞལ་ཟས་ན་བཟའ་སོགས། །

若摸 間乘 沙色 那撒所 [妙樂飾鬢美食華衣等]

ROL MO GYEN TRENG ZHAL ZE NA ZA SOG

music, ornaments, garlands, divine food, garments and so forth:

སྤྲུལ་བཟའ་རྒྱལ་བའི་སྒྲོན་ལམ་ལས་བྱུང་བའི། །

這節 架為 木浪 列瓊為 [諸佛菩薩願力所化現]

SEI CHEI GYAL WA'I MON LAM LEI CHUNG WA'I

may they be enriched by becoming the clouds of offerings of the
Ever-Excellent One (Kuntuzangpo)

ཀུན་བཟང་མཚོན་བའི་སྒྲིན་གྱིས་མཛེས་བྱུང་ཅིག །

跟桑 却比 真及 字及就 [祈以普賢雲供作莊嚴]

KUN ZANG CHOD PA'I TRIN GYI DZE GYUR CHIG

which arose from the aspirations of the Awakened Ones and their heirs.

༄༅། །མཚོན་བའི་སྒྲིན་གཞུངས།

供云咒 Offering Mantra

ན་མོ་རྟ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཨོྫ་ན་མོ་བྱ་ག་ཕ་ཏེ། བཛ་སྤྱ་ར་པ་མཛ་ནི། ཏ་སྤྱ་ག་ཏུ་ཡ། ཨཱ་ཏེ་སུལྱུ་ལྷོ་ཡ། ཏུ་ལྷོ་ཨོྫ་བཛེ་བཛེ། མ་
ཏུ་བཛེ། མ་ཏུ་ཏེ་ཚོ་བཛེ། མ་ཏུ་བེ་ཏུ་བཛེ། མ་ཏུ་བོ་རྩི་ཅི་ཏུ་བཛེ། མ་ཏུ་བོ་རྩི་མཚོ་བ་སི་ག་མ་ཏུ་བཛེ། སཛ་ཀམ་ཞུ་བ་ར་ཏུ་བོ་ལོ་རྩ་
ན་བཛེ་སྤྱ་ཏུ། །

南摩燃那 扎呀呀，翁南摩 班噶瓦得，班札薩染 札瑪答涅，達它 噶達呀，阿哈爹，三藐三
菩達呀，達呀它，翁，班札班札，瑪哈班札，瑪哈 爹做班札，瑪哈 補呀班札，瑪哈 波的
字達班札，瑪哈 波的滿札，巴桑 札瑪那，班則 薩瓦噶瑪，阿瓦染那 補繡達那，班札索
哈。

NA MO RAT NA TRA YA YA, OM NA MO BHA GA WA TE, BEN ZRE SA RA PRA MAR
DHA NE, TA TA GA TA YA, AR HA TE, SAM YAK SAM BUDDHA YA, TAD YA TA,
OM BEN ZRE BEN ZRE, MA HA BEN ZRE, MA HA TE DZRO BEN ZRE, MA HA
BIDYA BEN ZRE, MA HA BODHI TSIT TA BEN ZRE, MA HA BODHI MAN TO, PA
SAM TRA MA NA, BEN ZRE SAR WA KAR MA, AH BA RA NA BI SHO DHA NA,
BEN ZRE SO HA,

༄༅། །མཚོད་མེད་ཡང་སྤྱོད་ཡིད་བཞིན་དབང་རྒྱལ་ནི།

供鬘精華一如意自在王
The Essence of Garland Offering-The King of Wish-Fulfillment and Freedom

ཧོཾ་སྤང་སྲིད་རྣམ་དག་མཉམ་པ་ཚེན་པོ་ལས། །

吹囊哲 南達 年巴 欽波利 [現有大淨平等境界中]
Ho! NANG SID NAM DAK NIM BA CHIN BO LI
In the state of great pure equanimity,

མ་འགགས་རང་སྤང་ཀུན་བཟང་མཚོད་བའི་སྲིན། །

瑪嘎 讓囊 根讓 竅波陣 [自現不滅普賢供養雲]
MA GAK RANG NANG KUN SANG CHED BE TEN
the self-arising unceasing Samantabhadra clouds of offerings,

ལྷ་རྩམ་ཉེར་སྲོད་བདུན་དང་འདོད་ཡོན་བླུག། །

拉澤 涅效 登當 多雲哲 [天物七種資具六妙欲]
LA TSE NE SHOULD DUN DANG DO YUN DRIK
imbued with heavenly objects of seven items and six pleasures,

རྒྱལ་སྲིད་སྤྱ་བདུན་བཟུ་ཞེས་རྩམ་ཏུགས་བརྒྱད། །

嘉哲 納登 札西 澤達嘉 [輪王七寶及八吉祥物]
GYAL SID NA DUN TRA SHE ZEI DAK JAD
Seven Treasures of Dharma Wheel King and Eight Auspicious Ones,

བུམ་བཟང་དབག་བསམ་ཤིང་དང་ནོར་བུའི་གཏོར། །

翁讓 華三 向當 諾威得 [妙瓶如意樹及摩尼藏]
WEN SANG PAK SAM SHANG DANG NU WE TER
wonderful vase, wish-fulfilling tree, and mani treasure,

བདུད་ཅིའི་སྤྲིན་ཆེན་མ་ལྷོས་ལོ་ཉླ་ཚལ། །

德澤 陣欽 瑪目 洛朵擦 [甘露大雲自生莊稼園]
DID TSI TEN CHING MA MU LO DOK TSAL
great cloud of dudtsi and self-arising farmlands,

འདོད་འཛོའི་བ་མཆོག་གྲུབ་པའི་དམ་ཇུས་རིགས། །

多究 瓦竅 哲波 丹澤熱 [如意勝牛成就諸聖物]
DOD JOY WA CHOK DRUB BEY DAN ZE RIG
wish-fulfilling cow, and other sacred items of accomplishments

བཟང་བདུང་གོས་རྒྱན་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་སོགས། །

薩洞 固堅 涅沃 仁欽所 [飲食莊嚴華衣近寶等]
SA DONG GU JAN NE WE RIN CHEN SOK
solemn food and drinks, lavish clothes and treasures,

ལྷ་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྤྲིན་མི་རྣམས་དང་། །

拉當 勒當 諾因 麼南當 [一切天龍夜叉諸人眾]
LA DANG LU DANG NU XING MU NAM DANG
all of Aṣṭasenā, Yakṣa and all human beings,

ཕྱོགས་བཅུའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་མཆོད་པ་རྣམས། །

效吉 向且 森慧 竅巴南 [及與十方菩薩諸供品]
CHOK CHU CHANG CHUB SEM PEI CHOD BA NAM
and offerings from the Bodhisattvas of ten directions,

ཕྱོགས་བཅུ་ཀུན་ནས་སྤྲིན་བཞིན་གཏོབས་བྱས་ཤིང་། །

效究 根尼 陣銀 德雪相 [由從十方如雲而密佈]
CHOK CHU KUN NI TEN SHEN DOB CHE SHING
arriving from all directions as dense as the clouds,

རབ་འབྱམས་སྐྱ་གསུམ་ཞིང་གི་བཀོད་པ་རྣམས། །

冉絳 格僧 樣格 果巴南 [浩瀚三身剎土諸莊嚴]
RAM JAM KU SANG RING GE KUD BA NAM
in the vast solemn pure land of the three kayas,

དགྲེལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་མཚོན་པར་འབྲུལ། །

金括 拉措 楠拉 竅巴鉢 [于諸壇城尊眾敬供養]

CHIL KOR LA TSOK NAM LA CHOD BA BUL

offering to the deities of all the mandalas,

མཚོག་དང་སུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་ལྷ་གསོལ། །

竅當 騰蒙 烏哲 匝德所 [祈賜殊勝共同諸悉地]

CHOK DANG TUN MONG WU DROB TSAL DU SOL

I pray for you to beseech the profound common siddhi.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་ནས་དགྲེས་སྦྱིད་བའི། །

迪僧 嘉瓦 根尼 基潔波 [能令三世諸佛悉生喜]

DU SANG GYAL WA KUN NI JI CHED BEI

To bring joy to the Buddhas of three times,

སྐྱ་ཚོགས་མཚོན་བའི་སྒྲིན་སུང་སྒྲོ་བ་ཡིས། །

納措 竅波 陣彭 拙瓦義 [種種供養雲聚普現者]

NA TSOK CHOD BEI TEN PUNG TRO WA YI

in the various clouds of offerings that appear,

ཟག་མེད་བདེ་བའི་དབལ་སྟེར་ཡིད་འོང་མ། །

薩美 得沃 華得 宜喻瑪 [賜予無漏安樂悅意母]

SA ME DE WE PAL TER YID ONG MA

please beseech the source of perfect happiness and joy

བཀ་ཤེས་ལྷ་མོའི་ཚོགས་ཀྱིས་སྲུ་གར་གྲེས། །

札西 拉姆 措基 勒噶基 [吉祥天女會眾曼歌舞]

TA SHI LA MO TSOK JI LU KAR JI

as the auspicious goddesses sing and dance,

རབ་འབྲུམས་ནམ་མཁའི་ཁྱོན་ཀུན་ཡོངས་བཀང་ནས། །

冉絳 南葵 群根 永剛霓 [遍滿一切浩瀚虛空界]

RAM JAM NAM KAY CHUN KUN YONG GANG NY

who pervade the vast expanse of existence,

ལྷ་རྩས་མེ་ཉླ་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབས་ཤིང་། །

拉澤 美朵 措傑 恰倍相 [普降種種天物鮮花雨]

LA ZE ME DOK TSO JI CHAR BEB SHANG

raining heavenly items and flowers of all kinds,

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དག་ཚོགས་ལོངས་སྤྱོད་ཀྱི། །

達沿 果僧 給措 隆效根 [自他一切三門善受用]
DAK SHEN GO SANG GEY TSOK LONG SHOD GUN
that benefit the three doors of self and others,

ཟག་མེད་འབྲོར་བ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་ཏུ་བཀོད། །

薩美 較瓦 江促 陣德果 [悉成無漏財富海雲飾]
SA ME JOY WA GAY TSO TREN DU GOD
adorned with the sea clouds of undefiled wealth,

ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱེད་པ་ཡི། །

切沃 雲丹 江措 鋼巴宜 [廣大功德如海贊雲聚]
CHE WEI YUN DAN GAY TSOR AH BA YI
vast merit gathers like the sea and cloud

བསྟོན་སྤྱོད་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་དབང་བཅས་ཏེ། །

多陣 江促 札樣 當吉得 [及以如海贊歌妙潮音]
DOD TREN GAY TSO DRA YANG DANG JI DE
and the melody of ocean-like joy and praises,

སྤང་སྲིད་བདེ་སྟོང་མཚོད་པའི་ཕྱག་རྒྱ་རུ། །

南哲 得東 竅波 夏嘉熱 [現有印持樂空供養具]
NANG SID DE DONG CHOD BE CHA JA RU
in all that can possibly manifest as the offering vessel of bliss and emptiness,

ནམ་བར་སྤུལ་བའི་མཚོད་སྤྱོད་རབ་འབྱམས་འདི། །

南巴 哲波 竅陣 冉絳德 [幻化無量浩瀚此供雲]
NAM BAR TRU BEI CHOD TREN RAB JAM DE
which manifest these infinite vast clouds of offerings,

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ནམས་ལ་མཚོད་བར་འབྱུལ། །

金括 拉措 南拉 竅巴鉢 [于諸壇城尊眾敬供養]
CHIL KOR LA TSOK NAM LA CHUD BA BU
and offer to the deities of all mandalas,

མཚོག་དང་སྤྱན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་ཏུ་གསོལ། །

竅當 騰蒙 烏哲 匝德所 [祈賜殊勝共同諸悉地]
CHOK DANG TUN MANG WO DUB TSAL DU SOL
I pray for you to beseech the profound common siddhi.

嘉當 嘉沃 這傑 南若根 [猶如佛與佛子之游舞]

GAYL DANG GAYL WEI SIY JI NAM ROL KUN
Like the manifestations of Buddhas and their sons,

竅巴 剛南 拉美 嘉切瓦 [我以無上廣大勝解心]

CHOD PA GANG NAM LHA MED GYA CHE WA
with the supreme vast absolute mind,

根德 讓布 竅陣 冉絳基 [將此浩瀚普賢供養雲]

KUN DU SANG PO CHOD TREN RAB JAM JI
I offer these vast Samantabhadra clouds of offerings,

效迪 根恰 根炯 宜銀德 [周遍時方普生如意藏]

CHOK DI KUN CHAB KUN JONG YID SHEN TEIR
in all that exists and pervades as wish-fulfilling treasures,

秋傑 央當 年巴 涅傑比 [悉成等同法界之自性]

CHO JI YANG DANG NIM BA NID JIR BEI
become equal to the nature of Dharmata.

薩美 得沃 華雲 匝巴美 [無漏安樂祥瑞無窮盡]

SA MED DE WE PAL YUN DZED BA MED
Perfect joy and infinite auspiciousness,

榮怎 燦瑪 根利 熱迪巴 [超越一切能取所取相]

SONG ZEN TSAN MA KUN LI RAB DE BA
transcends the dualistic mind of the grasper and that which is grasped.

瑪雄 竅巴 欽波 楞基作 [任運圓滿稀有廣大供]

MAD CHONG CHOD BA CHEN BO LUN JI DZOGS
The vast offering of rare spontaneous perfection

ལྷ་དང་སྐྱ་དང་གཞོན་སྐྱོན་མི་རྣམས་དང་། །

拉當 勒當 諾因 麼南當 [天人龍神所供養]

LA DANG LU DANG NUD SHIN ME NAM DANG

The offering from heavenly beings, humans, nagas, and gods,

ཕྱོགས་བཅུའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་མཚོད་བ་རྣམས། །

孝吉 向且 森慧 竅巴南 [十方菩薩皆來奉]

CHOL JI CHANG CHOB SEM PEI CHOD PA NAM

and Bodhisattvas from ten directions,

ཡོན་ཏན་ཆེན་པོ་འདིགས་རྟེན་གཙོ་ལ་འབུལ། །

雲丹 欽波 結登 作啦鉢 [聞救世有大功德]

YUN DEN CHEN PO JIG TIN TSO LA BUL

as the one with supreme quality of this world,

མཚོག་གི་མཚོད་བ་འདི་དག་བཞེས་སུ་གསོལ། །

竅格 竅巴 德達 義色所 [唯願受我最勝供]

CHOK KU CHOD BA DU DAK SHE SU SOL

please accept this supreme offering from me.

ཞེས་པ་འདི་འང་ས་སྤྱིང་འཁོར་ལོ་བཅུ་བའི་མདོ་ལས་སོ། །

此頌出自《地藏十輪經》注：漢義直接摘自唐譯《地藏十輪經》

These verses were translated from “Daśacakra Kṣitigarbha Sūtra” Note: The Chinese version was taken directly from the Tang Dynasty version of “Daśacakra Kṣitigarbha Sūtra”

༄༅། །ས་སྤྱིང་བསྟོད་བ་ས་གཞིའི་མཛེས་རྒྱན་བཞུགས། །

地藏讚-大地莊嚴

Praises: “Beautiful Ornament for the Basic Ground”

སྲ ས་ཡི་སྤྱིང་པོ་འགོ་ཀུན་རྗེས་སུ་འཛིན། །

索！ 沙依 寧波 住坤 皆素珍 [地藏菩薩攝眾生]

SVA SA YI NYING PO DRO KUN JEY SU DZIN

SVA! Khsitigarbha, who holds all beings in his card,

ས་གཞི་བཞིན་དུ་རྣམ་མང་ཡོན་ཏན་རྟེན།

沙熱 任度 南芒 雲旦拋 [如大地恒增聖德]

SA ZHI ZHIN DU NAM MANG YON TEN PHEL

like the universal ground upon which all noble qualities increase,

ས་གསུམ་རེ་སྐོང་ཡིད་བཞིན་འོར་བུའི་ཚུལ། །

沙頌 日孔 易升 諾布粗 [如如意寶滿眾願]

SA SUM RE KONG YID ZHIN NOR BUI TSUL

like a wish-fulfilling jewel, fulfilling the hopes of all beings in the three worlds,

ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

沙去 王秋 確拉 恰擦圖 [禮讚十地大威王]

SA CHUI WANG CHHUG KHYOD LA CHHAG TSAL TOD

powerful lord on the tenth bhumi, to you I prostrate and offer praise!

ས་ནས་སར་འབྲེན་རྒྱལ་བའི་ས་ལ་འགོད། །

沙涅 沙建 交為 沙拉古 [領眾成就圓滿佛]

SA NAY SAR DREN GYAL WAI SA LA GOD

You lead beings along the Bodhisattva bhumis, placing them at the stage of Buddhahood, the level of the Victorious Ones.

ས་བཅུད་ཅི་སྐྱབ་ལོ་ཉོག་རྒྱན་འཕེལ་ཞིང་། །

沙句 這門 落吐 見拋讓 [地精嚴增作物成]

SA CHUD TZA MEN LO THOG GYAN PHEL ZHING

The earth's vital essence, as elixir for the grasses, increases the ornament of the crops.

ས་འདི་རྣམ་མང་འབྲོར་བས་ཡོངས་བཀང་བའི། །

沙地 南夢 作窩 永孔為 [圓滿財富豐盛盈]

SA DI NAM MANG JOR WAY YONG KONG WAI

Goddess of the earth, who completely fills this earth with great abundance,

ས་ཡི་ལྷ་མཚོག་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

沙依 拉抄 確拉 恰擦朵 [禮讚地藏王菩薩]

SA YI LHA CHHOG KHYOD LA CHHA TSAL TOD

to you I prostrate and offer praise!

བུམ་བཟང་དབག་བསམ་ཤིང་དང་རྫོགས་ལྡན་སྤྲིན། །

半生 帕桑 仙當 作殿珍 [妙雲寶瓶如意樹]

BUM ZANG PAG SAM SHING DANG DZOK DEN TRIN

Like a noble vase, a wish-fulfilling tree, perfectly abundant clouds,

བདུད་ཅིའི་ཚུ་མཚོ་ཇི་བཞིན་གང་གིས་བྱོད། །

度折 秋措 記任 剛給確 [神妙甘露水之湖]

DUD TZII CHHU TSO JI ZHIN GANG GIY KHYOD

and a lake of ambrosia-water,

བློན་པ་དེ་ལ་དཔལ་དུ་ལེགས་གནས་པ། །

站帕 爹拉 漂度 列涅帕 [僅憶即住善輝煌]

DREN PA DE LA PAL DU LEG NAY PA

whoever thinks of you, remains in goodness and glory.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

圖界 得霓 確拉 恰擦朵 [頂禮讚頌大悲尊]

THUK JEI DAG NYID KHYOD LA CHHAG TSAL TOD

Embodiment of compassion, to you I prostrate and offer praise!

རབ་འབྲམས་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་མཚོག། །

讓江 色借 交為 雲天確 [諸佛菩薩至聖德]

RAB JAM SAY CHAY GYAL WAI YON TEN CHHOG

The supreme noble quality of the entire vast array of the Victorious Ones and their heirs,

ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་མངའ་བདག་བྱོད་གཅིག་སུ། །

南卡 作記 啊大 確氣菩 [唯本虛空藏至尊]

NAM KHA DZOD KYI NGA DAG KHYOD CHIG PU

you alone, sovereign lord of the treasury of space

རྒྱལ་སྲས་ཚུལ་གྱི་མཐའ་ཡས་ཞིང་རྣམས་སུ། །

交色 粗吉 塔也 讓南素 [化現佛子遊剎土]

GYAL SAY TSUL GYIY T'HA YAY ZHING NAM SU

manifesting in the manner of a Bodhisattva son of the Victorious Ones,

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་མཐའ་དག་སྟོང་ལ་འདུད། །

交偉 擇巴 塔得 重拉啞 [普行無盡佛事業]

GYAL WAI DZED PA T'HA DAG JONG LA DUD

you constantly shower the infinite fields with infinite enlightened deeds of the Victorious Ones.

དཔལ་མེད་ཡོན་ཏན་ནོར་བུའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

帕美 雲天 諾布 噢些記 [無量德寶放光輝]

PAG MED YON TEN NOR BU OZER HYIY

Light rays from your jewel of boundless enlightened qualities

སྟླགས་མའི་རྒྱད་པ་མཐའ་དག་གཏན་དུ་བསྐྱེལ། །

尼美 古帕 他得 淡度內 [普照濁世滅窮困]

NYIK MAI GUD PA THA DAG TAN DU NYIL

permanently eradicate all poverty and destitution of the degenerate age.

ཕུན་ཚོགས་སྡེ་བཞིའི་དབུ་གྱིས་མངོན་མཚོ་བའི། །

彭措 爹日 漂氣 暖陀為 [威光圓成四圓滿]

PHUN TSOK DE ZHII PAL GYIY NGON T'HO WAI

Aghast with the glory of the perfection of the Four Classes,

རྒྱབས་ཚེན་ཐོན་ལས་མངོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

拉千 村列 咋拉 恰擦朵 [禮讚廣大諸佛行]

LAB CHHEN T'HRIN LAY DZED LA CHHAG TS'HAL TOD

to the one who enacts profound and powerful enlightened activities, I prostrate and offer praise!

འཇམ་དབྱངས་འཛིན་ཉེན་དབང་ཕྱག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

江洋 記天 王求 孔度宋 [文殊觀音及普賢]

JAM YANG JIG TEN WANG CHHUG KUN TU ZANG

Manjushri, Lokeshvara, Samantabhadra,

མི་པམ་བ་སོགས་རྒྱལ་སྐས་སེམས་དབའ་མཚོག། །

瑪盼 帕熟 交色 仙帕措 [米滂佛子聖菩薩]

MA PHAM PA SOG GYAL SAY SEM PA CHHOG

Maphampa and other Bodhisattva heirs of the Victorious Ones,

ནམ་མང་བསྐལ་བར་མཚོད་ཅིང་གསོལ་བཏབ་བས། །

南夢 靠巴 措講 所塔配 [即使祈供無量劫]

NAM MANG KAL BAR CHHOD CHING SOL TAB PAY

by making offerings and supplications to you over many eons,

ཁྲོད་གཅིག་ཡུད་ཅམ་བླན་བས་རེ་འདོད་ནམས། །

切決 亦藏 站帕 日多南 [不如剎那思念尊]

KHYOD CHIG YUD TZAM DRAN PA RE DOD NAM

better, just by thinking of you even for a moment,

ཡིད་བཞིན་སྟོལ་ལ་བྱད་བར་འཕགས་ཞེས་སུ། །

易任 周拉 恰帕 拍些素 [圓滿吾願勝能者]

YID ZHIN TZOL LA KHYED PAR PHAG ZHEY SU

you bestow whatever we wish for. O Supreme Able One,

རྒྱལ་བས་བསྐྱེད་པ་རྒྱལ་སྐས་སུ་བོ་མཚོག། །

交為 額帕 交色 吐窩秋 [佛讚菩薩勝能者]

GYAL WAY NGAK PA GYAL SAY T'HU WO CHHOG

the Buddha's heir who was praised by the Victorious Ones as a "a superior one,"

རྒྱལ་བ་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་ཁྱེད་བསྟོན་བས། །

交瓦 南當 夜美 確朵配 [讚尊猶比與諸佛]

GYAL WA NAM DANG YER MED KHYED TOD PAY

by praising you who is inseparable from all the Victorious Ones,

བདག་ལ་ཇི་འདོད་དཔལ་རྣམས་ལེགས་སྟོལ་མཛོད། །

打拉 吉多 漂南 利周作 [慈賜福德滿心願]

DAG LA JI DHOD PAL NAM LEK TZOL DZOD

please grant the excellence and glories of whatever I desire.

ས་གསུམ་འགྲོ་འདིས་དད་པའི་སྟོབས་རྩེད་ཅིང་། །

沙送 周低 第配 陀霓江 [願三界眾皆具信]

SA SUM DRO DIY DED PAI TOP NYED CHING

May these beings of the three levels of existence find the power of faith

ས་ཡི་དབང་ཕྱག་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་འཛིན། །

沙依 王求 確吉 皆素珍 [地自在王祈攝授]

SA YI WANG CHHUG KHYED KYIY JEY SU DZIN

and be looked after by you, powerful lord of the awakened state!

ས་བཅུད་དཔལ་འཕེལ་ས་སྟེང་བདེ་བས་བྱས། །

沙句 漂拋 沙殿 爹為恰 [福慶盈溢地祥樂]

SA CHUD PAL PHEL SA TENG DE WAY KHYAB

May the glories and vital essence of the land increase, and may the earth be permeated with bliss.

ས་ནས་སར་བཅོད་ས་མཚོག་འགྲུབ་སར་ཤོག། །

沙涅 沙尊 沙秋 住帕修 [五道十地圓成佛]

SA NAY SAR DROD SA CHHOG DRUB PAR SHOG

Traversing the Bodhisattva bhumi, may we accomplish the supreme bhumi, Buddhahood!

ཅེས་ཚོགས་སུ་བཅད་བ་བཟ་ཤེས་རྗེས་བཅུད་ཀྱི་གྲངས་སུ་སོན་པ་འདི་ཉི་མེ་པམ་འཇམ་དཔལ་དབྱེས་བས་མེ་ཉ་ལྷུ་མས་ལྷ་འཁོར་ལོའི་ཚེས་ལྔ་ལ་བཀོད་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

此八句偈，如同八吉祥，於火馬年吉祥轉輪月，米滂文殊喜吉巴寫下增吉祥。

These eight stanzas, numbered the same as the eight auspicious substances, were set down here by Mipham Jampal Gyeypa in the fire horse year on the wheel day of auspicious birth. Geleg Phel! May virtue and goodness prevail!

ས་ཡི་སྟེང་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་སྤྲུགས་བསྐྱེད་དང་། །

沙依 寧波 吉記 吐節當 [地藏菩薩無上勝菩提]

SA YI NYING PO KHYOD KYI THUK KYED DANG

Kshitigarbha, just as you gave rise to the supreme bodhicitta intention,

མཛད་པ་སློན་ལམ་མཁུན་བཅེ་ནུས་བའི་ཚུལ། །

責帕 莫浪 千則 紐比簇 [廣大佛行祈願悲智展]
DZED PA MON LAM KHYEN TZE NU PAL TSUL
and just as you engaged in enlightened deeds, made aspirations,
and displayed wisdom, compassion, and power,

སླ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འཕྲུལ་རི་འདྲ་བ། །

拉美 耶西 集秋 吉札瓦 [展示無與倫比勝妙智]
LA MED YE SHEY GYU T'HRUL JI DRA WA
just like your unsurpassed magical wisdom display,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག། །

爹札 可納 達所 久哦修 [願吾等皆成就如聖尊]
DE DRA KHO NAR DAG SOK GYUR WAR SHOG
may I and all others become just like you.

༄༅། །གཡང་འགྲུགས་ལྷ་རྩམ་ཕྱགས་ཀྱི་བུའགས། །

祈福 鈎 召 聖物之 鐵 鈎
Invoking Prosperity The Hook that Draws in the Substances of the Gods

ལྷོ་དེ་རིང་གཟའ་སྐར་ཚེས་བཟང་ལ། །

昨 爹讓 沙卡 彩生拉 [於此吉日吉祥時]
HUNG DE RING ZA KAR TSE ZANG LA
Today, on this auspicious occasion,

ཕུ་ཆ་གཡང་གི་རྩམ་བཟའ་སྟེ། །

恰恰 洋個 折丈爹 [吉祥莊嚴物供齊]
CHHA CHHA YANG GI DZAY TRAM TE
having arranged here the various prosperity substances,

ཕུ་གཡང་འགྲུགས་བའི་ལས་བྱེད་ན། །

茶洋 古比 列結拿 [吾等修持祈福運]
CHHA YANG GUK PAL LAY JED NA
as I perform this invocation of good fortune and prosperity,

དགོངས་སུ་གསོལ་ལོ་ལྷ་མགོན་ཚོགས། །

剛素 所洛 拉供措 [諸佛智尊祈護念]
GHONG SU SOL LO LHA GON TSOK
please heed me, oh gathering of deities and protectors!

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། །

滾處 森記 殿帕當 [藉以三寶真實力]

KON CHHOG SUM GYI DHEN PA DANG

By the power of the truth of the Three Jewels,

ཙ་གསུམ་སྤང་མའི་བྱེན་རྒྱབས་ཀྱིས། །

雜森 送美 靜拉記 [三根本護法加被]

TZA SUM SUNG MAI JIN LAP KYIY

and the blessings of the Three Roots and Dharma protectors,

མཐོན་པོའི་མཐོ་གཡང་གནས་འདྲིར་ལྷག། །

通坡 陀洋 涅得庫 [祈賜至高富貴財]

T'HON POI T'HO YANG NAY DHIR KHUG

bring forth the prosperity of the height of the lofty!

ཆེན་པོའི་ཆེ་གཡང་གནས་འདྲིར་ལྷག། །

前波 氣洋 涅得庫 [祈賜最勝大財富]

CHEEN PO'I CHHE YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the greatness of the great!

དར་པོའི་དར་གཡང་གནས་འདྲིར་ལྷག། །

大波 大洋 涅得庫 [祈賜充沛青年財]

DAR PO'I DAR YANG NAY KHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the flourishing quality of those who cause things to flourish and spread!

བཙན་པོའི་བཙན་གཡང་གནས་འདྲིར་ལྷག། །

佔波 佔洋 涅得庫 [祈賜威耀權貴財]

TSEN PO'I TSEN YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the mighty ones' might!

སྤུག་པོའི་སྤུག་གཡང་གནས་འདྲིར་ལྷག། །

去波 去洋 涅得庫 [祈賜勝尊富饒財]

CHHUG PO'I CHHUG YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the rich ones' richness!

འཕན་པོའི་འཕན་གཡང་གནས་འདྲིར་ལྷག། །

彭波 噴洋 涅得庫 [祈賜吉祥威力財]

PHEN PO'I PHEN YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the force of the propulsive!

མཁའ་སྐྱོད་མཁའ་སྐྱོད་གཡང་གནས་འདྲིའུག།

開比 開洋 涅得庫 [祈賜智尊勝智財]

KHAY PAI KHAY YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the knowledge of the knowledgeable!

བཙུན་པའི་བཙུན་གཡང་གནས་འདྲིའུག།

增配 增洋 涅得庫 [祈賜廉潔賢德財]

TSUN PAI TSUN YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the moral integrity of the ethical!

གྲུབ་པའི་གྲུབ་གཡང་གནས་འདྲིའུག།

住比 住洋 涅得庫 [祈賜滿願成就財]

DRUB PAI DRUB YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the accomplishment of the accomplished!

བདེ་བའི་བདེ་གཡང་གནས་འདྲིའུག།

得為 得洋 涅得庫 [祈賜大樂富樂財]

DHE WAI DHE YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the bliss of the blissful!

སྲིད་པའི་སྲིད་གཡང་གནས་འདྲིའུག།

結比 結洋 涅得庫 [祈賜幸福幸運財]

KYID PAI KYID YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the happy ones' happiness!

བཟང་པའི་བཟང་གཡང་གནས་འདྲིའུག།

生為 生洋 涅得庫 [祈賜賢良善德財]

ZANG WAI ZANG YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the good ones' goodness!

དཔལ་པའི་དཔལ་གཡང་གནས་འདྲིའུག།

帕為 帕洋 涅得庫 [祈賜勇父威武財]

PA WAI PA YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the valor of the heroic!

མཛེས་པའི་མཛེས་གཡང་གནས་འདྲིའུག།

字比 字洋 涅得庫 [祈賜佳人美貌財]

DZAY PAI DZAY YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the beauty of the beautiful!

མ་ཐུན་པའི་མ་ཐུན་གཡང་གནས་འདིར་ལུག། །

屯比 屯洋 湼得庫 [祈賜敦睦和順財]

THUN PAI THUN YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the harmony of the harmonious!

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཕྱ་གཡང་ལུག། །

求雷 能交 恰洋庫 [吉祥如意勝十方]

CHHOK LAY NAM GYAL CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of being victorious in all directions!

བསམ་དོན་འགྲུབ་པའི་ཕྱ་གཡང་ལུག། །

山頓 住比 恰洋庫 [滿願增長皆成就]

SAM DON DRUB PAI CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of accomplishing all intentions and aims!

འདོད་དགུ་འཕེལ་བའི་ཕྱ་གཡང་ལུག། །

都古 漂為 恰洋庫 [吉祥如意臻圓滿]

DHOD GHU PHEL WAI CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of increasing all that is wished for!

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཕྱ་གཡང་ལུག། །

切讓 尼美 恰洋庫 [福壽康寧無病痛]

TSE RING NED MED CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of long life free of illness!

མངའ་བར་སྐྱོན་བྲགས་ཕྱ་གཡང་ལུག། །

啊糖 年札 恰洋庫 [權貴名望皆圓滿]

NGA THANG NYEN DRAK CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of dominion, renown, and fame!

བཀྲ་ཤིས་དགེ་མཚན་ཕྱ་གཡང་ལུག། །

加西 給參 恰洋庫 [善德吉兆願吉祥]

TRA SHI GHE TS'HEN CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of virtuous signs of auspiciousness!

རི་བོའི་ཚེ་ནས་ཕྱ་གཡང་ལུག། །

日窩 測涅 恰洋庫 [由山峰頂賜福運]

RI WO'I TSE NAY CHHA YANG KHUG

From the peak of the mountains, bring forth good fortune and prosperity!

ལྷ་མཚོ་གཏིང་ནས་བྱ་གཡང་ལུག།།

加措 聽涅 恰洋庫〔由深海處賜福運〕

GYA TS'HO'I TING NAY CHHA YANG KHUG

From the depths of the oceans, bring forth good fortune and prosperity!

ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་ནས་བྱ་གཡང་ལུག།།

求書 涅涅 恰洋庫〔由四方隅賜福運〕

CHHOK ZH'I NAY NAY CHHA YANG KHUG

From the four cardinal directions, bring forth good fortune and prosperity!

ལྷ་གཡང་སྤྲིན་བཞིན་ཐོབ་ས་སེ་ཐོབ་ས།།

拉洋 尊任 特色特〔天財集聚厚如雲〕

LHA YANG TRIN ZHIN THIP SE THIB

The prosperity of the gods amasses thickly like clouds.

ལུ་གཡང་ལྷ་མཚོ་མེ་རེ་རེ།།

路洋 加措 美熱熱〔龍財洶湧多如海〕

LU YANG GYA TS'HO ME RE RE

The prosperity of nagas surges forth like the ocean.

མི་གཡང་དམུ་ཞགས་ལྷེ་མས་སེ་ལྷེ་མས།།

米洋 木下 殿色殿〔人財洋溢光煥發〕

MI YANG MU ZHAK DHEM SE DHEM

The prosperity of humans sparkles with a radiant inner glow,

ཉི་མ་བཞིན་དུ་ཀྱི་ལི་ལི།།

尼瑪 任度 記樂樂〔燦爛明亮如太陽〕

NYI MA ZHIN DU KHI LI LI

like the sun, vividly brilliant,

ལྷ་བ་བཞིན་དུ་གྲ་ར་ར།།

大娃 任度 噶日日〔圓滿完整如滿月〕

DHA WA ZHIN DU GHA RA RA

like the moon, round and whole,

ཀར་ཚོགས་བཞིན་དུ་ལམ་ས་སེ་ལམ།།

卡措 任度 朗色朗〔微光閃爍如星辰〕

KAR TS'HOK ZHIN DU LAM SE LAM

glimmering and sparkling like the constellations,

ན་བུན་བཞིན་དུ་ཐིབས་སེ་ཐིབ། །

拿半 任度 特色特 [濃厚如霧朦朧朧]

NA BUN ZHIN DU THIP SE THIB

thickening like the mist,

ཅུ་ལུང་བཞིན་དུ་འདུ་རུ་རུ། །

秋龍 任度 嘍如如 [潺潺而流如溪流]

CHHU LUNG ZHIN DU DHU RU RU

bubbling up like a brook,

སྒྲ་ཅར་བཞིན་དུ་སི་ལི་ལི། །

讓茶 任度 絲樂樂 [綿綿而降如細雨]

RANG CHHAR ZHIN DU SI LI LI

gently trickling like a rain of auspiciousness,

ཁུ་ཡེ་ཁུ་ཡེ་གཡང་ཁུག་སེ་སོ། །

庫夜 庫夜 洋庫所 [固耶固耶賜福運]

KHU YE KHU YE YANG KHUK SO

KHU YE, KHU YE! Bring the prosperity!

ཁུ་ཡེ་ཁུ་ཡེ་གཡང་འདུས་སོ། །

呼夜 呼夜 洋地所 [呼耶呼耶聚福運]

HU YE HU YE YANG DHUE SO

HU YE, HU YE! Gather the prosperity!

ཁུ་ལ་ཁུ་ལྡན་གཡང་ཅགས་སོ། །

呼拉 呼店 洋恰所 [熱烈懇切縛福運]

HU LA HU DHEN YANG CHHAK SO

With fervor, great fervor, bind the prosperity!

ཅཱི་ཡེ་གྲ་མཚོ་མེ་རེ་རེ། །

察夜 加措 美熱熱 [祥海咆哮起澎湃]

CHHI YE GYA TS'HO ME RE RE

The auspicious oceans roar as they surge forth,

གཡང་གི་དམུ་ཞགས་ཀྱི་ལི་ལི། །

洋個 木沙 記樂樂 [容光煥發亮麗爍]

YANG GI MU ZHAK KYI LI LI

the healthy glow of prosperity glimmers brightly,

དཔལ་གྱི་ན་བུ་སྤྱོད་སྤྱོད་།།

漂記 納文 特色特 [輝煌雲霧增深濃]

PAL GYI NA BUN THIP SE THIB

and the mist of glory thickens.

ཕྱ་འདི་རི་ལ་མ་སྤོང་ལ།།

差得 日拉 瑪住拉 [莫令福運避群山]

CHHA DHI RI LA MA DROE LA

Do not let this good fortune escape over the mountains!

གཡང་འདི་སྤོང་ལ་མ་ཉམས་ཤིག།།

洋得 過拉 瑪娘秀 [莫令福運消於門]

YANG DHI GHU LA MA NYAM SHIG

Do not let this prosperity diminish at the door!

དཔལ་འདི་གཞན་དུ་མ་གཡེལ་ཅིག།།

漂得 然度 瑪要器 [莫令福運躍異地]

PAL DHI ZHAN DU MA YEL CHIG

Do not let this glory skip over to another place!

ར་བར་གཡང་འཕེལ་བྱུགས་ཀྱིས་གང་།།

繞瓦 洋拋 求記剛 [院內增吉家畜盈]

RA WAR YANG PHEL CHHUK KYIY GANG

Inside the gates, prosperity increases: filled up with livestock!

བང་མཛོད་གཡང་འཕེལ་འབྱུ་ཡིས་གང་།།

半作 洋拋 朱夜剛 [庫倉增溢穀物盈]

BANG DZOD YANG PHEL DRU YIY GANG

In the storehouses, prosperity increases: filled up with grains!

ཁྱིམ་ལ་གཡང་འཕེལ་མི་ཡིས་གང་།།

輕拉 洋拋 美夜剛 [戶內吉增家眷滿]

KHYIM LA YANG PHEL MI YIY GANG

In the household, prosperity increases: filled up with people!

བུད་ཆེན་ཟས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་བསྐྱེལ།།

即千 色記 加措交 [大甘露漩珍饈海]

CHUD CHHEN ZAY KYI GYA TS'HO KYIL

Great nectar essence: swirl an ocean of nutritive foods!

གཡང་ཆེན་ནོར་གྱི་རི་བོ་སྤངས། །

洋千 諾記 日渥蹦 [財富如山大吉祥]

YANG CHHEN NOR GYI RI WO PUNG

Great prosperity: pile high a mountain of wealth!

བཟེད་ཆེན་གོས་གྱི་ཆར་རྒྱུན་པོ་བས། །

記千 古記 恰捐坡 [衣飾富足極華麗]

JHID CHHEN GOE KYI CHHAR GYUN PHOB

Great splendor: bring down a continual rain of garments!

ཏྟག་ཏུ་ལྷ་དང་དབལ་གནས་ཤིང་། །

大吐 拉當 漂涅向 [聖眾昌耀住永存]

TAG TU LHA DANG PAL NAY SHING

Gods and glories remain eternally.

སྐྱུ་མའི་བང་མཛོད་ནམ་མཁའ་མཉམ། །

即美 伴作 南卡娘 [妙庫廣大如虛空]

GYU MAI BANG DZOD NAM KHA NYAM

The magical storehouse is as vast as space!

འཇད་མེད་དབལ་འབྱོར་དངོས་གྲུབ་སྦྱེ། །

札美 漂作 悟住昨 [無盡財富臻圓滿]

DZAD MED PAL JHOR NGO DRUB TSOL

Please grant the siddhis of inexhaustible glory and abundance!

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་ནས། །

求處 南看 塔吐內 [盡虛空遍及十方]

CHHOK CHU NAM KHAI THAR THUG NAY

From the ends of space throughout the ten directions,

ཕྱ་དང་གཡང་གི་བཅུད་འདུས་ཏེ། །

恰當 洋哥 幾度爹 [集聚福運精甘露]

CHHA DANG YANG GI CHUD DHUE TE

is gathered the vital essence of all good fortune and prosperity,

བདག་དང་སྐྱབ་བའི་རྟེན་ལ་བྲིམ། །

大當 住配 天拉屯 [融入自身及對境]

DHAG DANG DRUB PAI TEN LA THIM

which dissolves into me and the supports of accomplishment.

མི་བྱུང་རྒྱལ་མཚན་བཞིན་དུ་བརྟན། །

美紐 交參 任度旦 [如永勝幢久長存]

MI NUB GYAL TS'HEN ZHIN DU TEN

May it remain firm like the never-waning victory banner!

མི་ཤེགས་དེ་ཇི་ལྟ་བུར་ཉག། །

美色 多傑 塔不大 [如不壞金剛永存]

MI SHIK DORJE TA BUR TAG

May it be eternal like the indestructible vajra!

མི་འགྲུར་གཡུང་དྲུང་བཞིན་དུ་འབྲེལ། །

美久 用尊 任度秋 [恆轉不變如卍字]

MI GYUR YUNG DRUNG ZHIN DU KHYIL

May it swirl unchanging eternally like the swastika!

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་གྱུར་ཅིག། །

尼大 任度 沙久記 [燦爛光耀如日月]

NYI DHA ZHIN DU SAL GYUR CHIG

May it shine forth like the sun and moon!

སྒྲིབ་ཆེན་བཞིན་དུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

春千 任度 即久記 [綿延遍展如大雲]

TRIN CHHEN ZHIN DU GYAY GYUR CHIG

May it expand and spread like great clouds!

འབྲས་བཟང་བཞིན་དུ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། །

最生 任度 拋久記 [願恒盈溢如豐收]

DRAY ZANG ZHIN DU PHEL GYUR CHIG

May it ever increase like a fine harvest!

གང་འདོད་སྤུན་སྲུང་ཚོགས་བཞུགས། །

剛啞 噴宋 措帕依 [福運悉地皆圓滿]

GANG DHOD PHUN SUM TS'HOK PA YI

May it enrich all with the siddhis of good fortune and prosperity,

ཕྱ་དང་གཡམ་གི་དངོས་གྲུབ་རྒྱས། །

恰當 洋哥 悟住記 [聚集善財臻圓滿]

CHHA DANG YANG GI NGO DRUB GYAY

a gathering of excellence, whatever is wished for,

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

依任 諾布 帕生上 [如如意寶如意樹]

YID ZHIN NOR BU PAG SAM SHING

like the wish-fulfilling jewel, the wish-granting tree,

གཏེར་གྱི་བུམ་པ་བཟང་པོ་བཞིན། །

帖記 半帕 生波任 [及其精緻珍寶瓶]

TER GYI BUM PA ZANG PO ZHIN

and the fine treasure vase,

ཅི་བསམ་ལྷུན་གྱི་གྲུབ་པ་ཡི། །

戚桑 龍記 住怕依 [任運自成臻圓滿]

CHI SAM LHUN GYIY DRUB PA YI

so that all aims and wishes will be spontaneously, effortlessly accomplished!

བག་ཤིས་བདེ་ལེགས་དེང་འདིར་སྟོལ། །

札西 爹列 殿得作 [慈賜善樂大吉祥]

TRA SHI DHE LEK DENG DHIR TZOL

Grant at this time the auspiciousness, bliss, and goodness

ཚིག་ཀར་བདུན་ཅུ་ཙུ་གཉིས་པ། །བརྒྱ་ཙུ་བརྒྱ་དུ་བཏོན་བགྱིས་ན། །དེ་མ་ཐག་ཏུ་སྤྲོད་དང་གཡང་། །ལྷག་པའི་དགེ་མཚན་མཛོན་སུམ་མཛོང་། །

72 句偈, 若唸滿108 遍 持誦圓滿即刻明見吉兆, 吉祥如意所勾召

If these 72 lines are recited 108 times, immediately on completion, you will directly see positive indications of good fortune and prosperity being summoned forth.

རབ་ཚེས་མེ་སྟེལ་ལྷ་ལྷ་ཚེས་ཉེར་ལྔ་ཡ། །འཚེ་མེད་མཚོག་སྐྱབ་སྐྱིད་དུ་ཉི། །འཇམ་དཔལ་དགེས་པ་དོ་རྩེ་ཡིས། །ཡིད་གྱི་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི་དཔལ། །ས་མ་ཡུ། །ཱ། །ཨི་ཐཱེ་ལྷ་སྐྱན་ཨ་ཚང་

ལགས་ནས་སྤང་དུ་བསྐྱབས། །དགོལ། །མཛྲ་ལོ།

于吉祥日火猴年五月廿五日, 於無死甘泉州, 文殊喜金剛由心湖中升起此讚頌, 三昧耶! 善哉!
一切吉祥!

In the excellent date of the twenty-fifth day of the fifth month of the fire monkey year, at Chime Chogdrup Ling, Jampal Gyey Pa Dorje brought this glory forth from the lake of his mind. Samaya! Gya! I-thi l GE-O! Mangalam!

རྩི་མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་སྤྲུགས་དང་སྤྲུག་རྒྱུའི་མཐུས། །

竅僧 匝僧 銅當 夏吉提 [三寶三根咒及手印力]

HUNG CHO SANG TSA SANG AH DANG SHA JAY TIY

By the power of mantra and mudra from the Three Jewels and the Three Roots,

བརྟན་གཡོ་སྤིད་ཞིའི་སྤུ་གཡང་དགེ་མཚན་ཀུན། །

丹啣 哲伊 夏揚 給燦根 [將彼器情輪涅福慶德]

TEN YOU SRID ZHI CHA YANG GAY TSAN KUN

taking all the merit and virtues in the phenomenon of samsara and nirvana,

འདིར་ལྷག་འདིར་བསྐྱས་འཕེལ་རྒྱས་མི་རུབ་པར། །

德克 德迪 培吉 麼霓巴 [招集於此勿散而增盛]

DRU KU DRU DE PEL GEY MI NUB PAR

and gathering them here without dissipation but with enhancement,

བདེ་སྲིད་བག་ཤེས་ལེགས་ཚོགས་དཔལ་འབར་ཤོག། །

得傑 札西 拉措 華巴效 [祈願快樂吉祥善聚興]

DED CHED TASHE LEK TSOK PAL BAR SHOK

I pray for joy and happiness to gather in auspiciousness.

ཤིང་འབྲུག་ཟླ་ཉེ་ཚེས་༦་ལ་རྗེས་སོ། །

吉祥偈：Auspicious Verses:

བསོད་ནམས་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། །

索南 熱臥 銀德 丹巴當 [福德猶如山王堅固住]

SO NAM RIY WO SHEN DU TEN BA DANG

May the merit remain firm like Mount Meru,

རྒྱུད་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

傑珍 涅達 銀德 薩瓦當 [法脈宛若日月長明耀]

GEYD ZEN NI DA SHEN DU SAL WA DANG

may the lineage of Dharma remain long and bright like the sun and moon,

སྙན་བླགས་ནམ་མཁའ་ལྷ་སུར་བྱས་པ་དང་། །

年札 南跨 達沃 恰巴宜 [美譽恰似虛空周遍滿]

NAN DRAK NAM KHA TA WAR CHAB BA DANG

as its virtue pervades throughout like space,

བག་ཤེས་དེས་ཀྱང་དེར་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། །

札西 迪匠 當德 得拉效 [祈願當下吉祥悉如意]

TASHI DE JANG DING DRO DE LEK SHUK

I pray for auspiciousness and fulfilling at this moment.

དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་ཞབས་བརྟན་བཞེད་པ་འགྲུབ། །

多杰 洛魂 雅丹 耶巴哲 [金剛上師住世所願成]

DOR JI LHOB PON SHAB TEN SHED BA DRAB

May the Vajra teacher remain long in this world and all wishes be fulfilled,

དགེ་འདུན་སྡེ་འཕེལ་བ་ཤད་སྐྱབ་བསྐྱོན་བ་དང། །

根登 得培 夏哲 丹巴達 [僧團興旺講修教法盛]

GE DUN DE PEL SHAD DROB TAN BA DRA

and the Sangha prosper with the teaching and practice of Dharma widely propagate,

འཁོར་སློབ་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་བ་རྒྱས། །

括洛 因達 鋼湯 較瓦吉 [眷屬施主財福皆圓滿]

KRO LHOB SHIN DAK AH TANG JOR WA JIY

may the retinues and benefactors have their wealth and merit fulfilled completely,

བསྐྱོན་བ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བག་ཤེས་འོག། །

丹巴 音讓 尼波 札西效 [教法常久住世願吉祥]

TAN BA YIN RANG NY BEI TASHI SHOK

and the teaching of Dharma long remain in this world with all the auspiciousness.

喇嘛智美仁波切 及 翻译小组 翻译/编辑

Translated and edited by Lama Drimed Rinpoche and his team.

2020, California U.S.A.